Раввин Михаил Ковсан

Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

תהלים

Псалмы

(продолжение. Начало в №4/2012)

א [illegible]
ב [illegible]
ג [illegible]
ד [illegible]
ה [illegible]
ו [illegible]
ז [illegible]
ח [illegible]
ט [illegible]
י [illegible]
יא [illegible]
יב [illegible]
יג [illegible]
יד [illegible]
טו [illegible]
טז [illegible]
יז [illegible]
יח [illegible]
יט [illegible]
כ [illegible]
כא [illegible]
כב [illegible]

25

1. Давида.1

Тебе, мой Господь, душу я возношу.

2. Боже мой, на Тебя уповаю – не буду я опозорен (а),

не будут враги ликовать надо мною (б).

3. Не быть опозоренным всем, на Тебя уповающим,

опозорены будут предавшие, пустые (в).

4. Дороги Свои дай постигнуть,

путям Своим меня научи.

5. Истиной Своею веди, научи, Ты - мой Бог, мой Спаситель,

постоянно на Тебя уповаю.

6. Милосердие, милость2 (г) вспомни Свои,

извечные.

7. Грехи юности, преступления не вспоминай, в милости Вспоминающий,

Господи, Всеблагой3.

8. Праведный, Всеблагой,

грешным путь укажи.

9. В истине смиренных веди,

пути Своему научи.

10. Все Господни пути – милость и истина,

для хранящих Его завет, Его откровения4.

11. Ради имени Своего, Господь,

грех мой великий прости.

12. Богобоязненный – кто он?

Стезю, Тобою указанную, избравший (д).

13. Во благе – его душа,

семя – земли наследник.

14. Богобоязненным – тайна Господня5,

им поведан Его завет.

15. К Господу – взор мой,

ноги мои из пут извлекающему.

16. Обратись ко мне и помилуй:

скуден я, одинок.

17. Переполнено бедами сердце6,

от несчастий меня спаси.

18. Скудость, страданья мои увидь,

прости прегрешенья.

19. Увидь тьму врагов,

преступных, меня ненавидящих.

20. Храни мою душу, спаси,

не буду я опозорен, ибо на Тебя уповал я (е).

21. Моя праведность, непорочность, храните меня,

на Тебя уповаю.

22. Боже, избавь Израиль

от бедствий.

***

В этой главе 22 стиха – по количеству букв ивритского алфавита, этот *мизмор* – в форме акростиха, хотя она выдерживается с рядом исключений: не все, но большинство стихов начинаются с соответствующей буквы.

Эту главу условно можно разделить на 5 частей: 1. упование на Господа (ст. 1-3); 2. просьбы к Всевышнему (ст. 4-11); 3. отношение Господа к богобоязненным (ст. 12-14); 4. просьбы к Всевышнему (ст. 15-21); 5. заключительный (22) стих (в отличие от остальных, личных) содержит просьбу избавить Израиль от бед.

(а) **Не буду я опозорен**. Ср.: 22:6.

(б) **Не будут враги ликовать надо мною**. Ср.: 13:5.

(в) **Предавшие, пустые** – в оригинале: [illegible]. Перевод дословный, однако, если первое слово понять не сложно (**предавшие** – скорее всего, предавшие Господа, оставившие Его), то второе слово **пустые** можно истолковать по-разному: и как «люди незначительные» (как в предложенном варианте), и как такие, которым после предательства ничего не «придет в руки», т.е. все, что они намереваются делать, будет впустую.

(г) **Милосердие, милость**. В оригинале - [illegible]. Ср: Господь проходит перед Моше и провозглашает: «Господь Бог милосердный, милостивый (רחום וחנון), долготерпеливый и великий в благодеянии и истине…» (Шмот 34:6).

Ст. 11. **Ради имени Своего, Господь,// грех мой великий прости** – в оригинале: [illegible], дословно: ради имени Своего, Господь, простишь (прощешь время, с «вав переворачивающим», т.е. будущее время, в значении повелительного наклонения), ибо велик он (грех). Последние два слова можно в оригинале прочитать иначе: как относящиеся к имени Господа: ибо велико оно (имя Твое). Ср. со стихом 7: **Грехи юности, преступления не вспоминай…**

(д) **Стезю, Тобою указанную, избравший**. Ср. со вторым полустишием ст. 8: **грешным путь укажи**.

(е) **Не буду я опозорен, ибо на Тебя уповал я**. Ср. со стихами 2-3.

***

1. См. прим. 1 к 3:1. В отличие от большинства этого рода надписаний, эта глава не содержит слова *мизмор*.

2. **Милосердие, милость**. В оригинале - [illegible]. Переводчик не считает такой перевод удачным, одновременно - сетуя на скудость соответствующего синонимического ряда в русском языке.

3. **В милости Вспоминающий,// Господи, Всеблагой** – в оригинале: [illegible], дословно: по милосердию Твоему вспомни Ты мне, ради благости Твоей (доброты Твоей), Господь.

Ст. 8. **Праведный, Всеблагой,// грешным путь укажи** – [illegible] грехи на пути.

Ст. 9. **В истине смиренных веди,// пути Своему научи** – в оригинале: [illegible], дословно: веди их, смиренных, по Закону (слово [illegible] подразумевает Божий закон и имеет множество значений), и научи смиренных пути Своему.

4. **Для хранящих Его завет, Его откровения**. **Завет** (ברית), **откровение** (עדות) – синонимы слова Учение (תורה).

5. **Тайна Господня** – в оригинале: [illegible]. Слово [illegible] на иврите ТАНАХа имеет ряд значений, и в отличие от современного, имеет скорее значение «близости к Господу». В поколениях комментаторов утвердилось понимание, что [illegible] указывает на тайную, скрытую Тору. Все это и обуславливает выбор слова для перевода, согласно которому слово «тайна» употребляется не в значении «секретное», а скорее в значении «таинство», как указание на мистическую близость Святого благословен Он к богобоязненным.

6. **Переполнено бедами сердце** – в оригинале: [illegible], дословно: беды сердце мое отдалили (или: расширили).

Ст. 19. **Увидь тьму врагов,// преступных, меня ненавидящих** – в оригинале: [illegible], дословно: увидь врагов моих, ибо многочисленны они (возможный дополнительный смысл: сильны они), и ненависть преступную (злую, беспричинную) ненавидящих меня.

***

• В сефардских общинах эту главу читают в *Нефилат апаим*, а также в составе десяти глав **Теhилим**, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псукей дезимра* (дословно: стихи песнопения, раздел включает значительное число глав **Теhилим**).

• В варианте молитвенника Рамбама (который в настоящее время является принятым у йеменских евреев) эту главу читают после «Песни дня» и в будни, и в субботы, и в праздники.

כו

א [illegible]
ב [illegible]
ג [illegible]
ד [illegible]
ה [illegible]
ו [illegible]
ז [illegible]
ח [illegible]
ט [illegible]
י [illegible]
יא [illegible]
יב [illegible]

26

1. Давида.1

Суди меня, Господи, чист был мой путь (а),

на Тебя уповал, не споткнусь я.

2. Проверь меня, Господи, испытай,

очисть мое сердце2.

3. Перед взором моим милость Твоя,

по правде Твоей ходил я.

4. С лжецами смертными3 не сидел (б),

не ходил к злое таящим4.

5. Злых ненавидел5,

со злодеями не сидел.

6. Руки омою (в),

жертвенник Твой обойду -

7. Возблагодарю, воспою6,

поведаю о Твоих чудесах.

8. Господь! Возлюбил я обитель Твою,

место славы Твоей.

9. Не сгуби с грешными душу мою,

жизнь мою – с кровожадными.

10. Гнусное – в их руках,

мзда – в их десницах.

11. Чист будет мой путь (г),

спаси и помилуй.

12. Прям мой путь7 -

в народе Господа благословлять.

***

Эту главу условно можно представить трехчастной: 1. вступление – обращение к Господу испытать его (ст. 1-2); 2. основная часть, где поэт противопоставляет себя грешным (ст.2-10); 3. завершающая часть (ст. 11-12), где поэт выражает веру в свою миссию **в народе Господа благословлять**.

(а) **Суди меня, Господи, чист был мой путь** – ср.: 7:9.

Ст. 2. **Проверь меня, Господи, испытай,// очисть сердце мое**. Ср.: 17:3.

(б) **С лжецами смертными не сидел** – ср.: 1:1.

Ст.5. **Злых ненавидел,// со злодеями не сидел**. Ср.: 1:1.

(в) **Руки омою**. Приближаться к жертвеннику можно было только после омовения рук и ног. См.: Шмот 30:17-21.

(г) **Чист будет мой путь**. Ср.: 1:1.

***

1. См. прим. 1 к 25:1.

2. **Очисть мое сердце** - в оригинале: [illegible], дословно: мои почки и мое сердце. Ср.: 7:10 и прим. 5.

3. **С лжецами смертными** – в оригинале: [illegible], дословно: с людьми пустыми (лживыми). Сопряженные конструкции такого рода ([illegible]) довольно распространены в языке **Теhилим** (ср., например, 17:14). Трудно сказать, является ли слово «смертный» адекватным переводом или стоило было ограничиться словом «лжецами».

4. **Злое таящим** – в оригинале: [illegible], дословно: таящим (скрывающим) со значением «таящим злое» (злоумышляющим).

5. **Злых ненавидел** – в оригинале: [illegible], дословно: ненавидел я собрание (сообщество) злых.

6. **Возблагодарю, воспою** – в оригинале: [illegible], дословно: дам услышать ([illegible]) голосом благодарение.

7. **Прям мой путь** – в оригинале: [illegible], дословно: нога моя встала на (путь) прямой.

***

• Стихи 6-7 открывают цикл *hошанот* в сефардской литургии и включены в состав *hошанот* в ашкеназской литургии.

• Ст. 5 входит в цикл стихов, которые произносят при входе в синагогу в ашкеназских общинах в утреннюю молитву.

כז

א [illegible]
ב [illegible]
ג [illegible]
ד [illegible]
ה [illegible]
ו [illegible]
ז [illegible]
ח [illegible]
ט [illegible]
י [illegible]
יא [illegible]
יב [illegible]
יג [illegible]
יד [illegible]

27

1. Давида.1

Господь - свет и спасенье мое. Кого мне бояться?

Господь – крепость жизни моей. Кого мне страшиться?

2. Пришли злодеи – пожрать мою плоть, враги, ненавистники

споткнулись и пали.

3. Станом обложат меня – не боюсь, войною пойдут -

на Тебя уповаю.

4. Одно у Господа я просил, одно буду просить: в Доме Господа быть все дни моей жизни,

созерцая благость Его, в Храме Его пребывать.

5. В день злой в куще укроет меня, сокроет в Своем шатре,

на скалу меня вознесет.

6. Я – главу над врагом вознесу2, в шатре жертву Ему принесу, вострублю,

воспою, восхвалю.

7. Господь, услышь! Мой голос зовет – помилуй меня и ответь (а).

8. К Тебе воззвало сердце мое. «Ищите Мой лик» (б) -

Господи, лик Твой буду искать я.

9. Не сокрой Свой лик от меня (в), в гневе раба Своего не отвергни: был опорою мне3 –

не оставь, не покинь, Господь - спасенье мое.

10. Покинули мать и отец –

примет Господь.

11. Научи – дороге Своей, путем прямым уведи

от врагов (г).

12. Не отдай на расправу врагам,

восстали они на меня, лжесвидетели, злодей-обвинитель4.

13. Если б не верил во благо Господне я в мире живых… (д)

14. Надейся на Господа, будь мужествен, смел,

на Господа уповай!

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. вера в Господа (ст. 1-3); 2. «одна» просьба к Господу (ст. 4-6); 3. просьбы к Господу (ст. 7-14).

(а) **Мой голос зовет – помилуй меня и ответь**. Ср.: 4:2.

(б) Этот стих представляет собой диалог. В ответ воззвавшему к Нему сердцу Господь отвечает «**Ищите Мой лик**».

(в) **Не сокрой Свой лик от меня**. Ср.: 89:47.

(г) **Путем прямым уведи// от врагов**. Ср.: 5:9.

(д) **Если б не верил во благо Господне я в мире живых…** В оригинале этот стих оставлен «незавершенным». Дополнительным подтверждением необычности стиха могут служить точки под и над словом [illegible].

***

1. См. прим. 1 к 25:1.

2. **Я – главу над врагом вознесу**. В переводе слово [illegible] (вокруг меня) опущено.

3. **Был опорою мне** – в оригинале: [illegible], дословно: был мне помощью.

4. **Восстали они на меня, лжесвидетели, злодей-обвинитель** – в оригинале: [illegible], дословно: ибо восстали на меня (поднялись на меня) лжесвидетели и свидетель злодейский. Полустишие это чрезвычайно трудно для понимания, а потому возможный перевод: **лжесвидетельствуют, расправой злодейскою дышат**.

***

• Эту главу добавляют к утренней и вечерней молитвам с начала месяца *Элуль* и до *Ошана раба*.

• В некоторых сефардских общинах эту главу читают весь год перед вечерней будничной молитвой, в некоторых иных – весь год в утренней молитве.

כח

א [illegible]
ב [illegible]
ג [illegible]
ד [illegible]
ה [illegible]
ו [illegible]
ז [illegible]
ח [illegible]
ט [illegible]

28

1. Давида.1

К Тебе, Господи, я взываю, глух не будь, Твердыня моя, не молчи, иначе

я буду в преисподнюю сходящим подобен.

2. Голос мольбы услышь, крик мой - к Тебе,

руки вздымаю (а) - к святая святых2.

3. Не отдай злодеям меня, преступным, говорящим ближнему: мир,

а зло в их сердцах.

4. Воздай по деяниям их, по злу совершенному, по деяниям рук – отплати,

воздай им.

5. Не понимают деяний Господних, дела Его рук,

разрушь – не отстрой их3.

6. Благословен Господь,

услышавший голос мольбы.

7. Господь – сила моя и щит, на Него сердце мое уповает, Он – помощь и сердца веселье,

песнь моя – благодаренье Ему.

8. В Господе сила,

Он твердыня спасенья помазанника Своего.

9. Спаси Свой народ, благослови Свой удел,

паси их, возвысь навеки.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. просьба, чтобы была принята молитва (ст. 1-2); 2. сама молитва – против врагов (ст. 3-5); 3. благодарение за то, что молитва была услышана (ст. 6-9).

(а) **Руки вздымаю**. Древний обычай – при молитве простирать руки в стороны и ввысь.

Ст. 6. **Благословен Господь,// услышавший голос мольбы**. Ср.: **Голос мольбы услышь** (ст. 2).

Ст. 7. Одно из распространенных поэтических средств **Теhилим** – звукопись. Обратим внимание на звук **ז**, который несколько раз повторяется в этом стихе: [illegible].

***

1. См. прим. 1 к 25:1.

2. **Святая святых** – в оригинале: [illegible].

Ст. 4. **Воздай по деяниям их, по злу совершенному, по деяниям рук – отплати,// воздай им** – в оригинале: [illegible], дословно: дай им по деяниям их, и по злу действий их, по деяниям их рук дай им, отплати (возврати) им воздаяние их.

3. **Разрушь – не отстрой их** – в оригинале: [illegible]. Перевод буквальный, смысл которого может быть выражен в более далеком от оригинала варианте: **сокруши их, не оживи**.

***

• 9-ый стих этой главы используют для счета евреев в *миньяне*: в нем 10 слов. В переводе количество слов также 10.

כט

א [illegible]
ב [illegible]
ג [illegible]
ד [illegible]
ה [illegible]
ו [illegible]
ז [illegible]
ח [illegible]
ט [illegible]
י [illegible]
יא [illegible]

29

1. *Мизмор* Давида.1

Воздайте, могучие (а), Господу,

воздайте славе и силе Его.

2. Воздайте Господу – величию Имени (б),

в величии святости преклонитесь пред Ним.

3. Над водами глас славой гремящий (в)2,

над великими водами Господь.

4. Могуч голос Господень,

великолепен Господа глас.

pdfcrowd.com

pdfcrowd.com

patcrowd.com

pdfcrowd.com

pdfcrowd.com